All Rights Reserved

Confidential

Department of Examinations - Sri Lanka

G.C.E. (A/L) Examination - 2018

81 - French

Marking Scheme

This document has been prepared for the use of Marking Examiners. Some changes would be made according to the views presented at the Chief Examiners' meeting.

Amendments to be included

(B) Répondez aux questions par des phrases complètes. (20 points)

(i) Quels sont les changements observés en ville en matière de transport ?

(ii) Que signifie « ***le Vélib'*** » ? (ne pas citer le texte)

(iii) Qu'est-ce qui permet à un utilisateur de Vélib' de gagner le temps ?

(iv) Expliquez la phrase « ***comme la voiture perd du terrain sur la bicyclette*** ».

(v) Que propose Paris comme alternatives à la voiture ? À qui sont-elles proposées ?

(vi) Qu'est-ce qui signifie « ***piétonisation de voie*** » ?

(vii) Que doit-on faire pour utiliser un Vélib' ?

(viii) Quels sont les paiements proposés ?

(ix) Donnez deux inconvénients du Vélib'.

(x) Pourquoi existe-t-il une station de Vélib' à peu près chaque 300 mètres ?

(xi) Dans quelle manière ce mode de transport aide-t-il les gens les jours de grèves ?

3. Traduction : Traduisez en français : (30 points)

The Most Important Thing My Mother Taught Me

Mom said, "The earlier you start, the more money you'll have later." From the time I was very young, she had me set aside part of my weekly allowance. Once I was old enough to babysit and mow lawns, I also saved a part of my pay each time. I liked babysitting more than mowing lawns, but that's a matter of personal preference. If I received any gifts of money for my birthday, she even made me save part of that. Of course, I wanted to spend that money on the newest video games for myself. I was glad I didn't, though; as I watched my savings grow.

After I had accumulated enough money, I opened a savings account at my mother's bank. Since my money was no longer in my bedroom, I was not as tempted to spend it.

Plus, the savings account paid interest, which meant my money was also earning money. Right now, my plan is to save enough to help pay for my college education. After college, once I start working as an adult, I plan to continue saving money out of my income. I recently read that I may be wealthy by the time I reach middle age if I continue to save at least ten percent of everything I earn. When I read that, I was very grateful that my mother wouldn't let me spend all of my allowance on video games.

මගේ අම්මා මට ඉගැන්වූ වැදගත්ම දෙය

"කලින්ම පටන් ගත්තොත්, පසුකාලීනව වැඩි මුදල් ප්‍රමාණයක් ඔබට තියේවි" අම්මා පැවසුවා ය. මා ඉතා කුඩා අවධියේ සිටම මගේ සතියේ දීමනාවෙන් කොටසක් සුරැකිව තැබීමට ඇය කටයුතු කළා ය. දරුවන් බලාගැනීමට, තණකොළ කැපීමට තරම් මා වයසින් වැඩුණ කල මාගේ දීමනාවෙන් කොටසක් සෑම වාරයකදීම ඉතුරු කළෙමි. තණකොළ කැපීමට වඩා දරුවන් බලාගැනීමට මා ප්‍රිය කළ නමුදු එය මාගේ පෞද්ගලික තේරීමක් විය. මාගේ උපන් දිනයට මුදල් තෑගි ලැබුණොත් එයින් ද කොටසක් ඉතිරි කිරීමට මාගේ මව මා පෙලඹවිය. ඇත්ත වශයෙන්ම එම මුදල් යොදවා අලුත්ම පරිගණක ක්‍රීඩා මිලදී ගැනීමට මට අවශ්‍ය විය. නමුත් එසේ නොකිරීම පිළිබඳව මා සතුටු වූයේ මාගේ ඉතිරිය වර්ධනය වන අයුරු දකින විට ය.

ප්‍රමාණවත් මුදලක් එකතු වූ පසු මම මවගේ බැංකුවේ ඉතිරි කිරීමේ ගිණුමක් ආරම්භ කළෙමි. මුදල් නවදුරටත් මාගේ නිදන කාමරයේ නොතිබූ බැවින්, වියදම් කිරීම සඳහා පෙලඹීමක් මා තුළ නොවී ය.

තව ද, ඉතුරුම් ගිණුමට පොළියක් ගෙවූ බැවින්, මාගේ මුදලත් නැවත මුදල් ඉපයී ය. මේ වන විට මගේ සැලසුම් වන්නේ මගේ පාසල් අධ්‍යාපනයට ගෙවීම් සඳහා ප්‍රමාණවත් මුදලක් ඉතිරි කිරීම ය. පාසල් අධ්‍යාපනයෙන් පසු වැඩිහිටියකු ලෙස වැඩ කිරීම ආරම්භ කරන විට මාගේ ආදායමේ කොටසක් ඉතිරි කිරීම නොකඩවා කරගෙන යාමට මම සැලසුම් කරමි. මෑතකදී මා කියවා අවබෝධ කරගත්තේ මාගේ සෑම ඉපයීමකින්ම අවම වශයෙන් සියයට දහයක්වත් ඉතිරි කිරීම නොකඩවා කරගෙන ගියහොත් මැදි විය වන විට මා පොහොසතකු වීමට ඉඩ ඇති බවයි. එය අවබෝධ වන විට මගේ මුළු දීමනාවම විවිධයෝ ක්‍රීඩා වෙනුවෙන් වැය කිරීමට ඉඩ නොදීම පිළිබඳව මගේ මවට ස්තුතිවන්ත වෙමි.

எனது தாய் எனக்குக் கற்பித்த முக்கியமான விடயம்

"முன்கூட்டியே ஆரம்பித்தால், பிற்காலத்தில் அதிக பணம் உங்களிடம் இருக்கும்." அம்மா கூறினார். எனது சிறுபராயம் முதலே நான் எனது வாராந்த கொடுப்பனவின் ஒரு பகுதியை எடுத்து வைப்பதற்கு அவர் நடவடிக்கை எடுத்தார். பிள்ளைகளைப் பராமரிப்பதற்கும் புல் வெட்டுவதற்குமான வயதை நான் அடைந்தபோது எனது கொடுப்பனவின் ஒரு பகுதியை ஒவ்வொரு சந்தர்ப்பத்திலும் சேமித்தேன். புல் வெட்டுவதை விட பிள்ளைகளைப் பராமரிப்பதை நான் அதிகமாக விரும்பினாலும் அது எனது தனிப்பட்ட விருப்பாகும். எனது பிறந்தநாளுக்குப் பணப் பரிசுகள் கிடைத்தால் அதிலிருந்தும் ஒரு பகுதியைச் சேமிப்பதற்கு எனது தாய் என்னை உற்சாகப்படுத்தினார். உண்மையில் அந்தப் பணத்தைப் பயன்படுத்தி புதிய கணினி விளையாட்டுகளைக் கொள்வனவு செய்ய வேண்டிய தேவை எனக்கு ஏற்பட்டது இருப்பினும், எனது சேமிப்பு அதிகரித்துச் செல்லும் விதத்தைக் காணும்போது அவ்வாறு செய்யாமை தொடர்பில் நான் மகிழ்ச்சியடைந்தேன்.

போதுமானளவு பணம் சேர்ந்த பின்னர் நான் தாயின் வங்கியில் சேமிப்புக் கணக்கொன்றை ஆரம்பித்தேன். மேலும் பணம் எனது படுக்கை அறையில் இல்லாதிருந்தமையால், செலவு செய்வதற்கான உற்சாகம் என்னில் ஏற்படவில்லை.

மேலும் சேமிப்புக் கணக்கிலிருந்து வட்டியும் செலுத்தப்பட்டமையால் எனது பணமும் மீண்டும் பணம் சம்பாதிததது. இப்போது எனது பாடசாலைக் கல்விக்குச் செலுத்துவதற்காகப் போதுமானளவு பணத்தைச் சேமித்தலே எனது திட்டமாகும். பாடசாலைக் கல்வியின் பின்னர் வளர்ந்தவரொருவராக வேலை செய்யத் தொடங்கும்போது எனது வருமானத்தின ஒரு பகுதியை தொடர்ச்சியாகச் சேமிப்பதற்குத் திட்டமிடுகிறேன். அண்மையில் நான் வாசித்து விளங்கிக் கொண்டது யாதெனில் எனது எல்லா சம்பாத்தியத்திலும் குறைந்தபட்சம் பத்துச் சதவீதத்தையேனும் தொடர்ச்சியாக சேமித்தால் நடுத்தர வயதில் நான் ஒரு பணக்காரனாவதற்கு வாய்ப்பு உள்ளது என்பதாகும்.

அதனை விளங்கிக் கொண்டபோது எனது முழு கொடுப்பனவையும் கணினி விளையாட்டுகளுக்கெனச் செலவழிப்பதற்கு இடம் தராமைக்கு எனது தாய்க்கு நன்றி கூறுகிறேன்.

***

General Certificate of Education A/L 2018 August

Marking Scheme

FRENCH – I

1. Grammaire

(15x2= 30 marks)

i. (c) le
ii. (c) un beau petit vélo
iii. (a) des
iv. (c) avait
v. (d) Qu'est-ce qui
vi. (d) Quels
vii. (a) serons arrivés
viii. (b) Non, il ne reste plus de pain.
ix. (c) est entourée d'arbres.
x. (d) selon
xi. (b) dont
xii. (c) Elle en rêve.
xiii. (a) distribués
xiv. (d) si vous souhaitez
xv. (b) contenant

2. Compréhension écrite

A. (10x2=20 marks)

(i) (d) est devenu plus populaire
(ii) (a) louer
(iii) (d) le vélo
(iv) (c) a augmenté
(v) (d) besoins
(vi) (d) la Mairie de Paris

(vii) (b) toute l'année

(viii) (a) préférer

(ix) (a) offrent déjà ce servie au public.

(x) (c) relie la capitale a ses banlieues

(B) **(20 marks)**

i. Il y a de plus en plus de cyclistes sur les routes. Les municipalités aménagent des pistes cyclables et des espaces réservés au vélo. Il y a des voies réservées aux piétons. On vent maintenant plus de vélos que de voitures. (2 pts)

ii. C'est un moyen de transport qui permet aux gens de louer un vélo. (1 pt)

iii. On peut gagner le temps si on possède une carte annuelle Vélib' ou un passe NAVIGO. (2 pts)

iv. La voiture est devenue moins populaire que le vélo. Le vélo est devenu plus populaire que la voiture. (2 pts)

v. Piétonisation des voies sur berge (1 pt) aux piétons et aux cyclistes (1 pt)

vi. Chemins réservés aux piétons/aux gens qui marchent/vont à pied (1 pt)

vii. Il faut d'abord s'identifier sur une borne Vélib et choisir une des propositions qui s'affichent à l'écran. Il est possible de retirer un vélo directement sur le point d'attache si on possède une carte annuelle Vélib' ou un passe NAVIGO. (2 pts)

viii. un abonnement à l'année, une semaine, une journée (2 pts)

ix. Le vélo est trop lourd, le manque d'entretien, l'absence de place dans les stations (1 pt + 1 pt)

x. pour louer ou rendre le vélo facilement (2 pts)

xi. Quand il n'y a plus de bus ou de train, les gens peuvent facilement aller au travail (2 pts)

3. Translation (30x1=30 marks)

1. The most important thing my mother taught me
   La chose la plus importante que ma mère m'a enseignée/apprise
2. Mom said, "the earlier you start,
   (Maman a dit) "si tu commences plutôt

3. the more money you'll have later."
   tu auras plus d'argent plus tard (a-t-elle dit Maman/a dit Maman)
4. From the time I was very young,
   Depuis mon enfance
5. she had me set aside part of my weekly allowance.
   elle m'avait fait économiser/épargner une partie de mon argent de poche de la semaine.
6. Once I was old enough to babysit and mow lawns,
   Une fois que j'étais assez âgé pour faire du babysitting/garder des enfants ou tondre la pelouse,
7. I also saved a part of my pay each time.
   (Chaque fois) j'ai aussi économisé une partie de mon salaire (chaque fois)
8. I liked babysitting more than mowing lawns,
   Je préférais/aimais le babysitting plus qu'à tondre la pelouse.
9. but that's a matter of personal preference.
   mais c'était une question de/il s'agit d'une préférence personnelle.
10. If I received any gifts of money for my birthday,
    Si j'ai reçu des cadeaux d'argent/une somme d'argent comme cadeaux pour mon anniversaire
11. she even made me save part of that.
    elle m'a même fait économiser/épargner une partie de cela.
12. Of course, I wanted to spend that money
    Bien sûr, j'ai voulu dépenser cet/de l'argent
13. on the newest video games for myself.
    pour m'acheter les jeux vidéo les plus récentes/nouvelles (pour moi).
14. I was glad I didn't, though;
    J'étais content que je ne l'aie pas fait, quand même/cependant.
15. as I watched my savings grow.
    comme j'ai vu/observe mes économies/épargnes augmentent/grandissent.
16. After I had accumulated enough money,
    Après que j'avais/après avoir accumulé assez d'argent
17. I opened a saving account at my mother's bank.
    j'ai ouvert un compte d'épargne (bancaire/en banque) à la banque de ma mère.

18. Since my money was no longer in my bedroom,
depuis que/puisque mon argent n'était plus dans ma chambre
19. I was not as tempted to spend it.
je n'étais pas si/aussi tente de le dépenser.
20. Plus, the saving account paid interest,
le compte d'épargne a payé l'intérêt,
21. which meant my money was also earning money.
qui signifiait que mon argent gagnait aussi de l'argent.
22. Right now, my plan is to save enough
Maintenant, mon projet/plan/intention est d'économiser assez
23. to help to pay of my college education.
pour faciliter/aider payer pour mon éducation au collège.
24. After college, once I start working as an adult,
Après mes études, quand je commence à travailler comme adulte
25. I plan to continue saving money out of my income.
je projette/espère/planifie continuer à économiser de l'argent de son salaire/revenu/gain.
26. I recently read that I may be wealthy by the time I reach middle age
J'ai lu récemment que je pourrai être riche quand/lors que j'atteins un certain âge
27. if I continue to save at least ten percent of everything I earn.
si je continue à économiser au moins dix pourcent de tout ce que je gagne.
28. When I read that, I was very grateful that
Quand je l'ai lu/cela, j'étais très reconnaissant que
29. my mother wouldn't let me spend
ma mère ne m'avait pas laissé dépenser
30. all of my allowance on video games.
tout mon argent de poche sur des jeux vidéo.

G.C.E. Advance Level Examination - 2018

French

Paper II - Marking Scheme

Question 01	- Essay	-	30 marks
Question 02	- Guided composition	-	20 marks
Question 03	- Translation into French 25 segments - 1 mark each - 25 x 1	-	25 marks

Question 04

1. - 02 marks
2. - 02 marks
3. - 02 marks
4. - 02 marks
5. - 02 marks
6. - 02 marks
7. - 04 marks
8. - 02 marks
9. - 02 marks
10. - 02 marks
11. - 03 marks

Total - 25 marks

සියලු ම හිමිකම් ඇවිරිණි / முழுப் பதிப்புரிமையுடையது / All Rights Reserved]

ශ්‍රී ලංකා විභාග දෙපාර්තමේන්තුව
இலங்கைப் பரீட்சைத் திணைக்களம்
Department of Examinations, Sri Lanka

අධ්‍යයන පොදු සහතික පත්‍ර (උසස් පෙළ) විභාගය, 2018 අගෝස්තු
கல்விப் பொதுத் தராதரப் பத்திர (உயர் தர)ப் பரீட்சை, 2018 ஓகஸ்ற்
General Certificate of Education (Adv. Level) Examination, August 2018

ප්‍රංශ II
பிரெஞ்சு II
French II

81 STE II

17.08.2018 / 0830 – 1140

පැය තුනයි
மூன்று மணித்தியாலம்
Three hours

අමතර කියවීම් කාලය - මිනිත්තු 10 යි
மேலதிக வாசிப்பு நேரம் - 10 நிமிடங்கள்
Additional Reading Time - 10 minutes

Use **additional reading time** to go through the question paper, select the questions and decide on the questions that you give priority in answering.

අයදුම්කරුවන්ට උපදෙස් :
பரீட்சார்த்திகளுக்கான அறிவுறுத்தல்கள்:
Instructions to Candidates:

* මෙම ප්‍රශ්න පත්‍රය ප්‍රශ්න **හතරකින්** සහ පිටු **තුනකින්** සමන්විතය.
  இவ்வினாத்தாள் **மூன்று** பக்கங்களில் **நான்கு** வினாக்களைக் கொண்டது.
  This question paper consists of **four** questions in **three** pages.
* ප්‍රශ්න **සියල්ලට ම** පිළිතුරු සපයන්න.
  எல்லா வினாக்களுக்கும் விடை எழுதுக.
  Answer **all** questions.
* **1** වන ප්‍රශ්නයට ලකුණු 30 ක් ද, **2** වන ප්‍රශ්නයට ලකුණු 20 ක් ද, **3** වන ප්‍රශ්නයට ලකුණු 25 ක්ද, **4** වන ප්‍රශ්නයට ලකුණු 25 ක් ද හිමි වේ.
  வினா 1 இற்கு 30 புள்ளிகளும் வினா **2** இற்கு 20 புள்ளிகளும் வினா 3 இற்கு 25 புள்ளிகளும் வினா **4** இற்கு 25 புள்ளிகளும் வழங்கப்படும்.
  Question No. **1** carries 30 marks, Question No. **2** carries 20 marks, Question No. **3** carries 25 marks and Question No. **4** carries 25 marks.

1. Rédaction **(30 points)**

Rédigez environ 250 mots sur **un sujet choisi** :

(a) Racontez d'un séjour extraordinaire que vous avez passé pendant les vacances.

(b) « L'harmonie entre tous les habitants d'un pays contribue au développement du pays » Qu'en pensez-vous ?

(c) « De nos jours la vie occupée des gens affecte les relations humaines » Êtes-vous d'accord ?

2. Composition guidée (Rédigez environ 150 mots) **(20 points)**

Vous venez de vous installer dans une autre ville en raison de votre travail. Vous envoyez un courrier électronique (= un mél) à votre ami(e). Vous lui parlez de votre nouvelle vie :

- votre nouveau travail et des collègues
- votre nouveau logement
- vos voisins et des rencontres
- la ville

3. Traduction : Traduisez ce texte en cinghalais, tamoul ou anglais (25 points)

Ali s'est approché du carton, résolu à le jeter loin sur les quais, quand il a entendu quelque chose. Quelque chose d'incroyable, d'impossible. Une voix qui appelait, dans le carton, une voix d'enfant, une voix de bébé nouveau-né. C'était tellement inattendu qu'Ali s'est arrêté, et a regardé autour de lui, pour voir d'où venait cette voix. Mais sous le pont tout était désert, il n'y avait que l'eau froide du canal, et la route qui passait au-dessus, où les autos avaient commencé à rouler.

Alors du carton est sorti à nouveau la voix, claire, avec comme une note d'impatience. Elle appelait à petits cris répétés, et comme Ali tardait encore, les bras ballants, la voix s'est mise à pleurer. En même temps, Ali a vu que le carton remuait, s'agitait sous les coups donnés à l'intérieur.

«Des chats!» a dit Ali à haute voix. Mais en même temps il savait bien que les petits chats qu'on a oubliés au bord d'un canal n'ont pas cette voix-là. Il s'est approché encore, a écarté les bords du carton avec ses mains noircies, et avec d'infinies précautions il en est sorti un bébé, une petite fille pas plus grande qu'une poupée, si petite qu'Ali devait serrer ses mains pour qu'elle ne glisse pas.

«C'est elle, c'est l'enfant de sous le pont», a-t-il pensé.

4. Littérature française (25 points)

Lisez ce texte et répondez aux questions par des phrases complètes :

Supposons que, tandis que j'étudie avec mon élève le cours du soleil et la manière de s'orienter, tout à coup il m'interrompe pour me demander à quoi sert tout cela. Quel beau discours je vais lui faire ! de combien de choses je saisis l'occasion de l'instruire en répondant à sa question, surtout si nous avons des témoins de notre entretien. Je lui parlerai de l'utilité des voyages, des avantages du commerce, des productions particulières à chaque climat, des mœurs des différents peuples, de l'usage du calendrier, de la supputation du retour des saisons pour l'agriculture, de l'art de la navigation, de la manière de se conduire sur mer et de suivre exactement sa route, sans savoir où l'on est. La politique, l'histoire naturelle, l'astronomie, la morale même et le droit des gens entreront dans mon explication, de manière à donner à mon élève une grande idée de toutes ces sciences et un grand désir de les apprendre. Quand j'aurai tout dit, j'aurai fait l'étalage d'un vrai pédant, auquel il n'aura pas compris une seule idée. Il aurait grande envie de me demander comme auparavant à quoi sert de s'orienter ; mais il n'ose, de peur que je me fâche. Il trouve mieux son compte à feindre d'entendre ce qu'on l'a forcé d'écouter. Ainsi se pratiquent les belles éducations.

Mais notre Émile, plus rustiquement élevé, et à qui nous donnons avec tant de peine une conception dure, n'écoutera rien de tout cela. Du premier mot qu'il n'entendra pas, il va s'enfuir, il va folâtre par la chambre, et me laisser pérorer tout seul. Cherchons une solution plus grossière ; mon appareil scientifique ne vaut rien pour lui.

Nous observions la position de la forêt au nord de Montmorency, quand il m'a interrompu par son importune question : À quoi sert cela ? Vous avez raison, lui dis-je, il y faut penser à loisir ; et si nous trouvons que ce travail n'est bon à rien, nous ne le reprendrons plus, car nous ne manquons pas d'amusements utiles. On s'occupe d'autre chose, et il n'est plus question de géographie du reste de la journée.

Le lendemain matin, je lui propose un tour de promenade avant le déjeuner ; il ne demande pas mieux : pour courir, les enfants sont toujours prêts, et celui-ci a de bonnes jambes. Nous montons dans la forêt, nous parcourons les Champeaux, nous nous égarons, nous ne savons plus où nous sommes ; et, quand il s'agit de revenir, nous ne pouvons plus retrouver notre chemin. Le temps se passe, la chaleur vient, nous avons faim ; nous nous pressons, nous errons vainement de côté et d'autre, nous ne trouvons partout que des bois, des carrières, des plaines, nul renseignement pour nous reconnaître. Bien échauffés, bien recrus, bien affamés, nous ne faisons avec nos courses que nous égarer davantage. Nous nous asseyons enfin pour nous reposer, pour délibérer. Émile que je suppose élevé comme un autre enfant, ne délibère point, il pleure ; il ne sait pas que nous sommes à la porte de Montmorency, et qu'un simple taillis nous le cache ; mais ce taillis est une forêt pour lui, un homme de sa stature est enterré dans des buissons.

Après quelques moments de silence, je lui dis d'un air inquiet : Mon cher Émile, comment ferons-nous pour sortir d'ici ?

Jean-Jacques Rousseau, *Emile*

(i) L'élève s'intéresse-t-il à ses cours ? Pourquoi ? (3 pts)

(ii) Pourquoi le maître désire-t-il la présence des témoins pendant leurs entretiens ? (2 pts)

(iii) Avec quel but le maître explique-t-il des sujets divers à son élève ? (2 pts)

(iv) Comment comprenez-vous « ***rustiquement élevé*** » ? (2 pts)

(v) Expliquez la phrase « ***il va folâtre par la chambre, et me laisser pérorer tout seul*** ». (2 pts)

(vi) Qu'est-ce qu'ils font dans la forêt au nord de Montmorency ? (2 pts)

(vii) Comment réagit Émile à cette visite de forêt ? (2 pts)

(viii) L'élève préfère-t-il quels types d'activités ? Relevez une phrase du texte qui justifie votre réponse. (3 pts)

(ix) Combien de fois visitent-ils la forêt ? (1 pt)

(x) Qu'est-ce qui se passe pendant la dernière visite à la forêt ? (2 pts)

(xi) Pourquoi Émile pleure-t-il ? (2 pts)

(xii) Quelle est l'information importante que le maître cache à son élève ? (2 pts)

* * *